No. 48208*

Mexico
and
Italy

Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic. Rome, 8 July 1991

Entry into force: *21 June 1995 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Mexique
et
Italie

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 8 juillet 1991

Entrée en vigueur : *21 juin 1995 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TURISTICA FRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI MESSICANI E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo degli Stati Uniti Messicani e il Governo della Repubblica Italiana (qui di seguito denominati "Le Parti"),

CONSIDERANDO i legami di amicizia già esistenti fra di essi;

CONVINTI dell'importanza che può avere lo sviluppo delle relazioni turistiche, sia per le rispettive economie che per una maggiore e profonda conoscenza fra i due popoli;

CONSAPEVOLI che il turismo, in ragione della sua dinamica socio-culturale ed economica costituisce un eccelente strumento per promuovere lo sviluppo economico, la comprensione, la volontà di rafforzare le relazioni fra i popoli;

DESIDERANDO intraprendere una stretta collaborazione nel settore del turismo e fare in modo che dalla stessa derivi il maggior beneficio possibile;

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

UFFICI TURISTICI

In conformità alla legislazione interna , ciascuna delle Parti potrà istituire e mantenere uffici di rappresentanza nel territorio dell'altra Parte, con il compito di promuovere l'interscambio turistico, con esclusione di qualsiasi attività a carattere commerciale.

Entrambe le Parti si adopereranno per facilitare la creazione e il funzionamento di detti uffici.

ARTICOLO II

SVILUPPO DELL'INDUSTRIA TURISTICA E DELLE INFRASTRUTTURE

1. Le Parti, nel rispetto delle proprie legislazioni, agevoleranno e incoraggeranno le attività dei prestatori di servizi turistici, come ad esempio agenzie di viaggio, operatori turistici, catene alberghiere, compagnie aeree, ferrovie, operatori di autolinee e compagnie di navigazione, allo scopo di determinare ed incrementare flussi turistici verso entrambi i Paesi. A tale scopo, ciascuna delle Parti:

a) permetterà ai vettori aerei , marittimi e terrestri dell'altra Parte, siano essi pubblici o privati, di aprire agenzie di vendita e di designare rappresentanti nel proprio territorio al fine di commercializzare i propri servizi.

b) incoraggerà, sulla base dell'Accordo sui trasporti aerei fra gli Stati Uniti Messicani e la Repubblica Italiana, i vettori dell'altra Parte a sviluppare e promuovere attraverso agenzie di viaggio designate e autorizzate, i viaggi dai rispettivi territori, con tariffe speciali o escursionistiche, allo scopo di incentivare i rispettivi flussi turistici;

c) permetterà la vendita di biglietti di trasporto promozionali da rilasciarsi nel territorio di ciascuna Parte da vettori dell'Altra, tramite agenzie autorizzate nel proprio territorio:

ARTICOLO III

FACILITAZIONI

1. Nel rispetto della propria legislazione interna le Parti si concederanno reciprocamente tutte le facilitazioni per intensificare il flusso turistico delle persone semplificando ed eliminando, per quanto possibile, gli adempimenti procedurali ed amministrativi.
Inoltre, le Parti si adopereranno per facilitare l'esportazione e l'importazione di documenti e di materiale pubblicitario di natura turistica.

ARTICOLO IV

INTERSCAMBIO DI FUNZIONARI E DI ESPERTI TURISTICI

Al fine di migliorare la conoscenza dell'industria turistica dei due Paesi e di scambiare consulenze e trasferimento di tecnologie, le Parti programmeranno un calendario annuale di visite tecniche contenente obiettivi specifici, profili professionali del personale specializzato, itinerari delle visite ed eventuale materiale necessario.
Il risultato di tali consulenze, si riassumerà in documenti tecnici che individuino i settori nei quali si ritiene opportuno realizzare i programmi d'intervento, nonchè le linee, gli obiettivi e le modalità dell'intervento medesimo.
Al fine di offrire il massimo sostegno ai progetti da inserire nei programmi d'intervento , così delineati, le Parti potranno costituire una Banca Dati per informazioni alle imprese, circa l'opportunità e la convenienza degli investimenti.

ARTICOLO V

PROMOZIONE DEGLI INVESTIMENTI

Entrambe le Parti adotteranno ogni utile provvedimento diretto ad agevolare sul piano procedurale , finanziario e fiscale gli investimenti reciproci, soprattutto attraverso la costituzione di imprese miste (joint ventures) allo scopo di ampliare la propria infrastruttura turistica e di contribuire all'incremento ed alla regolamentazione dei flussi turistici bilaterali.
Le due Parti si impegnano ad applicare agli investimenti nel settore turistico la disciplina degli investimenti prevista dall'Accordo Quadro di Cooperazione tra la Repubblica Italiana e gli Stati Uniti Messicani.
Le due Parti stabiliranno canali specifici di informazione sulle possibilità di investimento nel settore turistico anche attraverso l'individuazione di progetti, l'interscambio di tecnici specialisti e l'organizzazione di visite e seminari per consulenti ed imprenditori.

ARTICOLO VI

PROGRAMMI TURISTICI E CULTURALI

Le Parti stimoleranno le attività di promozione turistica allo scopo di incrementare l'interscambio e di far conoscere l'immagine dei rispettivi Paesi attraverso la partecipazione a manifestazioni turistiche, culturali, sportive e l'organizzazione di seminari, conferenze e fiere.

ARTICOLO VII

FORMAZIONE TURISTICA

1. Le Parti incoraggeranno i rispettivi esperti all'interscambio di informazioni tecniche e/o di documentazione nei seguenti campi:

a) sistemi e metodi per formare insegnanti e istruttori in settori tecnici, con particolare attenzione alle procedure per le forniture, la gestione e l'amministrazione alberghiera;

b) borse di studio per insegnanti, istruttori , studenti e guide turistiche;

c) curriculum e programmi di studio per scuole alberghiere.

2. Ciascuna delle Parti incoraggerà i rispettivi studenti e professori nel settore turistico ad utilizzare le borse di studio offerte da scuole, università e centri di formazione dell'altra Parte contraente. Inoltre, svilupperanno la cooperazione tra professionisti di entrambi i Paesi al fine di innalzare il livello dei propri tecnici turistici e di dare impulso alla ricerca nel settore.

ARTICOLO VIII

SCAMBIO DI INFORMAZIONI E DI STATISTICHE TURISTICHE

1. Entrambe le Parti si scambieranno informazioni su:

a) Le proprie risorse turistiche e gli studi relativi al turismo;

b) La legislazione vigente per la regolamentazione delle attività turistiche e per la protezione e conservazione delle risorse naturali e culturali di interesse turistico.

2. Le Parti si adopereranno per migliorare l'affidabilità e la compatibilità delle statistiche turistiche nei due Paesi.

3. Le Parti considerano opportuno lo scambio di informazioni sul volume e le caratteristiche del reale potenziale del mercato turistico di entrambi i Paesi.

4. Le Parti concordano che a tale scopo vengano adottati i parametri di ottenimento e di presentazione delle statitische turistiche interne e internazionali stabiliti dall'Organizzazione Mondiale del Turismo.

ARTICOLO IX

ORGANIZZAZIONE MONDIALE DEL TURISMO

1. Le Parti agiranno in base alle disposizioni dell'Organizzazione Mondiale del Turismo per sviluppare e dare impulso all'adozione di modelli uniformi e di procedure raccomandate che, essendo applicabili dai Governi, siano utili a stimolare il turismo.

ARTICOLO X

CONSULTAZIONI

Al fine di seguire l'applicazione del presente Accordo, nonché la promozione e la valutazione dei suoi risultati, le Parti creeranno un gruppo di lavoro composto, da Parte italiana da rappresentanti del Ministero del Turismo e dello Spettacolo, del Ministero degli Affari Esteri, dell'Ente Nazionale Italiano per il Turismo (Enit) e di altre Amministrazioni ed Enti che potranno di volta in volta essere necessari e , da Parte messicana dai rappresentanti della Segreteria del Turismo, del Fondo Nazionale per lo Sviluppo Turistico (FONATUR), e di altre Istituzioni che potranno essere necessarie.
A tale gruppo di lavoro potranno essere invitati membri del settore turistico privato al fine di contribuire al raggiungimento degli obiettivi dell'Accordo stesso.

Il Gruppo di lavoro si riunirà alternativamente in Messico e in Italia, con la frequenza stabilita dal Gruppo stesso al fine di valutare i risultati delle attività svolte nel quadro del presente Accordo.

ARTICOLO XI

VALIDITA'

1. Il presente Accordo entrerà in vigore nella data in cui entrambi i Paesi si notificheranno, per le vie diplomatiche, l'avvenuto adempimento delle procedure interne richieste dalla rispettiva legislazione nazionale.

2. La validità del presente Accordo è di cinque anni rinnovabile automaticamente per periodi di uguale durata, a meno che una delle Parti non lo denunci per iscritto all'altra Parte contraente e per le vie diplomatiche tre mesi prima la sua scadenza.

3. La denuncia dell'Accordo non influirà sulla realizzazione dei programmi e dei progetti formalizzati durante il periodo di validità dell'Accordo stesso a meno che le Parti non concordino il contrario.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, firmano il presente Accordo nella città di Roma il giorno otto del mese di luglio dell'anno millenovecentonovantuno in due esemplari originali nelle lingue spagnola e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI MESSICANI

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana (en adelante denominados "las Partes"),

CONSIDERANDO los tradicionales vínculos de amistad existentes entre ellos;

CONVENCIDOS de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre ambos pueblos;

CONSCIENTES de que el turismo, en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

DESEANDO emprender una estrecha colaboración en el campo del turismo y de propiciar que la misma redunde en el mayor beneficio posible;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
OFICINAS TURISTICAS

De conformidad con su legislación interna, cada Parte podrá establecer y operar oficinas de representación turística en el territorio de la otra Parte, encargadas de promover el intercambio turístico, sin facultades para ejercer ninguna actividad de carácter comercial.

Ambas Partes otorgarán las facilidades a su alcance, para la instalación y el funcionamiento de dichas oficinas.

ARTICULO II
DESARROLLO DE LA INDUSTRIA TURISTICA E INFRAESTRUCTURA

Las Partes, sujetándose a su respectiva legislación, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos como son: agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas, ferrocarriles, operadores de autobuses y compañías navieras, con el fin de incrementar flujos turísticos recíprocos entre ambos países. A tal efecto, cada una de las Partes:

a) permitirá a los transportistas aéreos, marítimos y terrestres de la otra Parte, ya sean públicos o privados, abrir agencias de ventas y designar representantes en su territorio a fin de comercializar sus servicios.

b) alentará, de conformidad con el Convenio sobre Transportes Aéreos entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Italiana, a los transportistas de la otra Parte a desarrollar y promover a través de agencias de viajes designadas y autorizadas, viajes desde sus respectivos territorios, con tarifas especiales o de excursión, con el objeto de alentar el turismo recíproco.

c) permitirá la venta de boletos promocionales de transportación para usarse en el territorio de cada Parte, por transportistas de la Otra, a través de agencias autorizadas en su territorio.

ARTICULO III
FACILITACION

Dentro del marco de su legislación interna, las Partes se concederán recíprocamente todas las facilidades para intensificar el flujo turístico de las personas simplificando y eliminando, en la medida de lo posible, requerimientos de procedimiento y documentales.

Asimismo, las Partes se otorgarán las facilidades a su alcance para la exportación e importación de documentación y material publicitario de naturaleza turística.

ARTICULO IV
INTERCAMBIO DE FUNCIONARIOS Y EXPERTOS EN TURISMO

Con el objetivo de obtener una mayor comprensiòn de la industria turìstica de cada pais, y poder prestar y recibir asesoria y transferencia de tecnologias, las Partes programaràn un calendario anual de visitas técnicas con objetivos especificos, perfiles de los técnicos, itinerarios de las visitas, y eventual material necesario.

El resultado de dicha asesoria, se resumirà en documentos técnicos que identifiquen los sectores en los cuales se considera oportuno realizar los programas de acciòn, asì como las lineas, objetivos y modalidad de la misma.

Con objeto de apoyar los proyectos a ser incluidos en los programas asi establecidos, las Partes podran constituir una base de datos para informar a las empresas sobre la oportunidad y conveniencia de las inversiones.

ARTICULO V
PROMOCION DE LAS INVERSIONES

Ambas Partes adoptaràn todas las medidas de procedimiento, autorizaciòn, financiaciòn y fiscales, encaminadas a favorecer las inversiones reciprocas, sobre todo, a travès de la formaciòn de empresas mixtas (joint-ventures) con el objeto de ampliar su propia infraestructura turìstica y contribuir al aumento y reglamentaciòn del flujo turìstico bilateral.

Ambas Partes se compromenten en aplicar a las inversiones en el campo turìstico, la disciplina de las inversiones prevista por el Acuerdo Marco de Cooperaciòn entre los Estados Unidos Mexicanos y la Repùblica Italiana.

Las dos Partes establecerán canales específicos de información sobre la posibilidad de inversión en el campo turístico incluso a través de la identificación de proyectos, el intercambio de técnicos especializados, y la organización de visitas y seminarios para asesores y empresarios.

ARTICULO VI
PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES

Las Partes alentarán actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y dar a conocer la imagen de sus respectivos países participando en manifestaciones turísticas, culturales y deportivas, organización de seminarios, conferencias y ferias.

ARTICULO VII
CAPACITACION TURISTICA

1. Las Partes alentarán a sus respectivos expertos para intercambiar información técnica y/o documentación en los siguientes campos:

a) sistemas y métodos para capacitar maestros e instructores sobre asuntos técnicos, particularmente con atención a procedimientos para facilitación, operación y administración hotelera.

b) becas para maestros, instructores, estudiantes y guías de turismo, y

c) curricula y programas de estudio para escuelas de hotelería.

2. Cada Parte alentará a sus respectivos estudiantes y profesores de turismo para beneficiarse de las becas ofrecidas por colegios, universidades y centros de capacitación de la Otra. Asimismo, fortalecerán la cooperación entre profesionistas de ambos países a fin de elevar el nivel de sus técnicos en turismo y fomentar la investigación en la materia.

ARTICULO VIII

INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ESTADISTICAS TURISTICAS

1. Ambas Partes intercambiarán información sobre:

a) sus recursos turísticos y los estudios relacionados con el turismo;

b) la legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas y para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico.

2. Las Partes haràn lo posible por mejorar la confiabilidad y compatibilidad de estadìsticas sobre turismo en los dos paises.

3. Las Partes consideran conveniente el intercambio de informaciòn sobre el volùmen y caracteristicas del potencial real del mercado turìstico de ambos paises.

4. Las Partes acuerdan que para tal fin se adopten los paràmetros para recabar y presentar las estadìsticas turìsticas domésticas e internacionales establecidos por la Organizaciòn Mundial del Turismo.

ARTICULO IX
ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO

Las Partes trabajaràn con base en las disposiciones de la Organizaciòn Mundial del Turismo para desarrollar e impulsar la adopciòn de modales uniformes y pràcticas recomendadas que, de ser aplicables por los Gobiernos, sean utiles para estimular el turismo.

ARTICULO X
CONSULTAS

Con el fin de proseguir la aplicaciòn del presente Convenio, asi como la promociòn y evaluaciòn de sus resultados, las Partes crearàn un grupo de trabajo formado, por la parte mexicana, por representantes de la Secretaria de Turismo, del Fondo Nacional de Fomento al

Turismo (FONATUR), y de otras instituciones que podràn ser necesarias y, por la parte italiana, por representantes del Ministerio de Turismo y Espectàculo, del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Instituto Nacional Italiano para el Turismo (ENIT) y, de otras instituciones que podràn ser necesarias. Se podrà invitar a participar en dichos grupos a miembros del campo turistico privado con el objeto de contribuir a la obtenciòn de los objetivos del Acuerdo.

El Grupo de Trabajo se reunirà en forma alternada en México y en Italia, con la frecuencia establecida por el Grupo, a fin de evaluar los resultados de las actividades desarrolladas en el marco del presente Acuerdo.

ARTICULO XI
VIGENCIA

1. El presente Convenio entrarà en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la via diplomàtica, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislaciòn nacional.

2. Este Convenio serà vàlido por un periodo de cinco anos y se renovarà automàticamente por periodos de igual duraciòn a menos que cualquiera de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante notificaciòn escrita dirigida a la Otra, a través de la via diplomàtica, con tre meses de antelaciòn.

3. La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio en la ciudad de Roma a los ocho días del mes de julio del año de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales en los idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant les traditionnels liens d'amitié qui existent entre les deux peuples;

Convaincus de l'importance que le développement des relations touristiques peut revêtir non seulement pour leurs économies respectives mais aussi pour encourager une meilleure compréhension entre leurs deux peuples;

Conscients que le tourisme, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, la compréhension et la bonne volonté et pour renforcer les relations entre les peuples;

Désireux d'établir une étroite collaboration dans le domaine du tourisme et de faire en sorte que celle-ci soit la plus bénéfique possible;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Offices du tourisme

Conformément à leurs législations internes respectives, chacune des Parties peut établir et exploiter sur le territoire de l'autre des offices officiels du tourisme chargés de promouvoir les échanges touristiques, sans toutefois pouvoir exercer aucune activité à caractère commercial.

Les deux Parties accordent toutes les facilités possibles pour l'installation et le fonctionnement desdits offices.

ARTICLE II

Développement de l’industrie du tourisme et de l’infrastructure

*L

Conformément à leurs législations respectives, les Parties facilitent et encouragent les activités des prestataires de services touristiques comme les agences de voyage, les sociétés de commercialisation et les opérateurs touristiques, les chaînes hôtelières et les compagnies aériennes, les chemins de fer, les opérateurs d'autocars et les compagnies de navigation, afin d'accroître les flux de touristes réciproques entre les deux pays. À cette fin, chacune des Parties :

a) Permet aux entreprises de transport aérien, maritime et terrestre de l’autre Partie, qu'elles soient publiques ou privées, d’ouvrir des agences de vente et de désigner des représentants afin de commercialiser leurs services sur son territoire.

b) Encourage, conformément aux dispositions de l’Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis du Mexique et la République italienne, les entreprises de transport de l'autre Partie à développer et à promouvoir, par le biais d’agences de voyage désignées et agréées, des voyages à partir de leurs territoires respectifs, à des tarifs spéciaux ou d’excursion, afin d’encourager le tourisme réciproque.

c) Autorise les entreprises d’une Partie à vendre des titres de transport à des prix promotionnels pour leur utilisation sur le territoire de l’autre, par le biais d’agences agréées sises sur son territoire.

ARTICLE III. Facilitation

Les Parties s'accordent réciproquement, conformément à leurs législations internes respectives, toutes facilités pour intensifier le flux touristique de voyageurs en simplifiant ou en éliminant, dans toute la mesure du possible, les formalités et les documents requis.

Les Parties s'accordent ainsi toutes les facilités à leur portée en vue de l'exportation et de l'importation de documents et de matériel publicitaires de nature touristique.

ARTICLE IV

Échange de fonctionnaires et d'experts en tourisme

Afin de mieux comprendre l’industrie du tourisme de chacun des pays, de pouvoir fournir et recevoir une assistance et un transfert de technologies, les Parties décident d’un calendrier annuel de visites techniques avec des objectifs précis, les profils des techniciens, les itinéraires des visites et le matériel éventuellement nécessaire.

Le résultat de cette assistance sera résumé dans des documents techniques identifiant les secteurs dans lesquels il est jugé opportun de mener à bien les programmes d'action, ainsi que les directives, les objectifs et les modalités de cette action.

Afin de soutenir les projets qui doivent être inclus dans les programmes ainsi établis, les Parties peuvent créer une base de données destinée à informer les entreprises sur les opportunités et la convenance des investissements.

ARTICLE V. Encouragement des investissements

Les deux Parties adoptent toutes les mesures de procédure, d'autorisation, de financement et fiscales destinées à favoriser les investissements réciproques, surtout par le biais de la création d'entreprises mixtes (joint-ventures) afin d'étendre leurs propres infrastructures touristiques et de contribuer à l'accroissement et à la réglementation du flux touristique bilatéral.

Les deux Parties s'engagent à traiter les investissements réalisés dans le domaine du tourisme avec la même discipline que celle visée par l'Accord de base relatif à la coopération entre les États-Unis du Mexique et la République italienne.

Les deux Parties établissent des canaux spécifiques d'information en matière de possibilités d'investissement dans le domaine du tourisme, notamment par le biais de l'identification de projets, de l'échange d'experts et de l'organisation de visites et de séminaires pour conseillers et chefs d'entreprises.

ARTICLE VI. Programmes touristiques et culturels

Les Parties encouragent les activités de promotion touristique afin d'accroître les échanges et de faire connaître les destinations touristiques et l'image de leurs pays respectifs en participant à des événements touristiques, culturels et sportifs, à l'organisation de séminaires, de conférences et de foires.

' ^

ARTICLE VII. Formation touristique

1. Les Parties encouragent leurs experts respectifs à échanger des informations techniques et/ou de la documentation dans les domaines suivants :

a) Systèmes et méthodes visant à assurer la formation technique des enseignants et instructeurs, une attention particulière étant accordée aux procédures de facilitation, d'exploitation et de gestion des hôtels;

b) Bourses pour enseignants, instructeurs, étudiants et guides touristiques; et

c) Programmes d'études pour écoles hôtelières.

2. Les Paries encourage leurs étudiants et professeurs respectifs à mettre à profit les bourses offertes par les collèges, universités et centres de formation de l'autre. Les Parties consolident ainsi la coopération entre professionnels des deux pays afin de relever le niveau de leur personnel touristique et elles encouragent la recherche en la matière.

ARTICLE VIII

Échange d'informations et de statistiques sur le tourisme

1. Les deux Parties échangent des informations sur :

a) Leurs ressources touristiques et les études relatives au tourisme;

b) La législation en vigueur en ce qui concerne la réglementation des activités touristiques et la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique.

2. Les Parties ne négligent aucun effort pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme des deux pays.

3. Les Parties estiment opportun d'échanger des informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays.

4. Les Parties conviennent d'appliquer à ces fins les critères d'élaboration et de présentation des statistiques touristiques nationales et internationales établis par l'Organisation mondiale du tourisme.

ARTICLE IX

Organisation mondiale du tourisme

Les Parties s'emploient, sur la base des procédures établies par l'Organisation mondiale du tourisme, à encourager et à promouvoir l'adoption de modalités uniformes et de pratiques recommandées dont l'application par les gouvernements est de nature à faciliter le tourisme.

ARTICLE X Consultations

Aux fins du suivi de l'application du présent Accord et de la promotion et de l'évaluation de ses résultats, les Parties constituent un Groupe de travail comprenant, pour la partie mexicaine, des représentants du Ministère du tourisme, du Fondo Nacional de Fomento al Turismo (FONATUR – Fonds national pour le développement du tourisme),ainsi que d'autres institutions qui pourraient s'avérer nécessaires; pour la partie italienne, des représentants du Ministère du tourisme et du spectacle, du Ministère des relations extérieures et de l'Agence nationale du tourisme italien (ENIT) et d'autres institutions qui peuvent s'avérer nécessaires. Des membres du domaine touristique privé peuvent être invités à participer à ces groupes en vue de leur contribution à l'obtention des objectifs de l'Accord.

Le Groupe de travail se réunit alternativement au Mexique et en Italie, avec la fréquence qu'il détermine, dans le but d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE XI. Validité

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifié par la voie diplomatique de l'accomplissement des règles et procédures requises par leurs législations nationales respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention de le dénoncer par notification écrite envoyée à l'autre, par la voie diplomatique, avec un préavis de trois (3) mois.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la résiliation du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord dans la ville de Rome, le 8 juillet 1991, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ITALIENNE